

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 MARS 1911.

Projet de loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs ⁽¹⁾ .	Ontwerp van wet op de ouderdoms- pensioenen ten bate van de mijn- werkers ⁽¹⁾ .
--	--

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. MASSON.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué, sous la garantie de l'État, une Caisse spéciale de retraite en faveur des ouvriers mineurs.

Elle est constituée par tous les exploitants de mines du Royaume et tous les ouvriers mineurs tant du fond que de la surface.

ART. 2.

Elle est gérée par un Conseil général composé de vingt-cinq membres dont douze désignés par les ouvriers qui sont inscrits sur la liste des électeurs au

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER MASSON.

ARTIKEL 1.

Er wordt, onder waarborg van den Staat, eene Bijzondere Pensioenkas ingesteld ten bate van de mijnwerkers.

Zij wordt gevestigd door al de mijnontginners van 't Rijk en door al de mijnwerkers, zoowel die arbeidende in de mijn als die arbeidende boven de mijn.

ART. 2.

Zij wordt beheerd door een Algemeenen Raad, bestaande uit vijf en twintig leden, waaronder twaalf aangewezen door de werklieden ingeschreven op de

(1) Projet de loi, n° 238 (session de 1908-1909).

Rapport, n° 230 (session de 1909-1910).
Amendements, n° 73, 80, 103, 110
et 113.

(1) Wetsontwerp, n° 238 (zittingsjaar 1908-1909).

Verslag, n° 230 (zittingsjaar 1909-1910).
Amendementen, n° 73, 80, 103, 110
en 113.

Conseil de prud'hommes, douze par les patrons, un nommé par le Roi, qui sera de droit président.

Chaque année huit membres du Conseil cessent leurs fonctions.

Le mandat du président prend fin à l'expiration de trois ans.

Tous les membres du Conseil peuvent être nommés à nouveau.

Ils recevront un traitement à fixer par arrêté royal.

Le Conseil général pourra déléguer une partie de ses pouvoirs à un Comité exécutif comprenant cinq membres au moins choisis dans son sein. Le président du Conseil général sera de droit président du Comité exécutif.

ART. 3.

Les membres du Conseil général ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, être membres de l'une ou l'autre des Chambres, ni d'un conseil provincial ni d'un conseil communal.

ART. 4.

La Caisse a pour objet d'organiser un service de pensions, dans les conditions ci-après déterminées, au profit :

a) Des ouvriers devenus invalides par suite d'infirmité ou de maladie ;

b) Des ouvriers du fond et de la surface âgés respectivement de 55 ans et de 60 ans ;

c) Des veuves d'ouvriers âgées de 60 ans, pour autant que le mariage ait été contracté plus de dix ans avant la mort du mari ou son admission à la pension.

kiezerslijst voor den Werkrechtersraad, twaalf aangewezen door de patroons, één door den Koning; deze is van rechtswege voorzitter.

Elk jaar houdt het mandaat van acht leden van den Raad op.

Het mandaat van den voorzitter neemt een einde na drie jaren.

Al de leden van den Raad kunnen herbenoemd worden.

Zij trekken eene bij koninklijk besluit te bepalen jaarwedde.

De Algemeene Raad kan een gedeelte van zijne bevoegdheden opdragen aan een uitvoerend Comité, bevattende ten minste vijf leden, uit zijn midden gekozen. De voorzitter van den Algemeenen Raad is van rechtswege voorzitter van het uitvoerend Comité.

ART. 3.

De leden van den Algemeenen Raad mogen, zoolang hun ambt duurt, niet lid zijn van eene der beide Kamers, van een provincialen raad of van een gemeenteraad.

ART. 4.

De Kas heeft ten doel een pensioendienst in te richten, zooals hierna is bepaald, ten bate van :

a) De werklieden die invalide zijn geworden ten gevolge van gebrekkelijkheid of ziekte ;

b) De werklieden, arbeidende binnen en boven de mijn, die respectievelijk den leeftijd van 55 jaar en van 60 jaar hebben bereikt ;

c) Arbeidersweduwen die 60 jaar oud zijn, voor zooveel het huwelijk werd aangegaan meer dan tien jaren vóór den dood van den echtgenoot of van zijne toelating tot het pensioen.

ART. 5.

La pension des ouvriers sera au moins de 360 francs par an.

Elle se payera par mois.

Toutefois elle sera réduite :

a) Pour les ouvriers invalides, mais ayant conservé une certaine capacité de travail, dans une proportion équivalente à cette capacité ;

b) Pour les ouvriers qui ont travaillé dans les charbonnages pendant moins de vingt ans, dans la proportion de 1/20 par année manquante, sans pouvoir être abaissée en dessous de 150 francs.

ART. 6.

La pension des veuves sera arbitrée par le conseil général. Elle ne pourra être inférieure à 150 francs.

ART. 7.

Les ressources de la Caisse seront constituées :

1° Par une retenue opérée sur les salaires des ouvriers. Elle ne pourra être moindre de un et demi pour cent ni excéder trois pour cent du salaire annuel ;

2° Par un versement équivalent de l'exploitant ;

3° Par une subvention de l'État égale aux deux tiers des deux allocations précédentes ;

4° Par des dons et legs.

ART. 8.

Le Conseil général déterminera, dans les limites ci-dessus, la contribution des ouvriers et des patrons, ainsi que le taux de la pension.

ART. 5.

Het pensioen der werklieden bedraagt ten minste 360 frank per jaar.

Het wordt betaald per maand.

Evenwel wordt het verminderd :

a) Voor de invalide werklieden, die echter eenige werkkracht overbielden, in eene verhouding gelijkstaande met deze werkkracht.

b) Voor de werklieden die in de kolenmijnen hebben gearbeid gedurende ten minste twintig jaren, in de verhouding van 1/20 per ontbrekend jaar, zonder dat het beneden de 150 frank mag gaan.

ART. 6.

Het pensioen der weduwen wordt vastgesteld door den Algemeenen Raad. Het mag niet gaan beneden de 150 frank.

ART. 7.

De geldmiddelen der Kas worden aangebracht :

1° Door eene storting op het loon der werklieden. Zij mag niet gaan beneden één en een half ten honderd en niet drie ten honderd van het jaarloon overschrijden ;

2° Door eene gelijke storting vanwege den ontginner ;

3° Door eene Staatstoclage, gelijk aan twee derden van de twee voorgaande tegemoetkomingen ;

4° Door giften en legaten.

ART. 8.

De Algemeene Raad bepaalt, binnen de hierboven aangeduide grenzen, de storting vanwege de werklieden en de patroons, alsmede het bedrag van het pensioen.

ART. 9.

Le Conseil général administre la Caisse et jouit à cet égard des droits les plus absolus. Il peut traiter avec la Caisse générale de retraite pour l'emploi des fonds et le service des pensions.

ART. 10.

La perception de la part contributive des ouvriers et des patrons se fera par la Caisse.

A défaut par l'ouvrier d'opérer les versements qui lui incombent, l'exploitant devra les effectuer par prélèvement sur le salaire.

ART. 11.

Il sera tenu un livret, sous le nom de chaque assuré, dans lequel seront consignés les versements effectués sous son nom.

ART. 12.

Le Conseil général décidera quand pourront cesser les versements.

Toutefois il ne pourra le faire que quand il sera établi que l'ensemble des sommes inscrites sur le livret serait suffisant pour constituer, au profit du titulaire, une rente supérieure de quinze pour cent à celle à laquelle il aurait droit si la totalité des versements avait été capitalisée à son profit.

Dispositions transitoires.

ART. 13.

Les ouvriers invalides et les ouvriers du fond et de la surface âgés respectivement de plus de 55 ans et de plus de

ART. 9.

De Algemeene Raad beheert de Kas en geniet, in dit opzicht, de meest volstreckte rechten. Hij mag handelen met de Algemeene Lijfrentekas voor het aanwenden der fondsen en den dienst der pensioenen.

ART. 10.

De bijdrage van de werklieden en van de patroons wordt door de Kas geïnd.

Doet de werkman niet de stortingen, waartoe hij is gehouden, dan moet de ontginner die doen door middel van kortingen op het loon.

ART. 11.

Er wordt een boekje gehouden op naam van elken verzekerde, waarin worden vermeld de stortingen, op zijn naam gedaan.

ART. 12.

De Algemeene Raad bepaalt wanneer de stortingen mogen ophouden.

Hij mag het echter slechts doen, wanneer het is vastgesteld dat het geheel bedrag van de sommen, op het boekje ingeschreven, toereikend zoude zijn om ten bate van den houder eene rente te vestigen, vijftien ten honderd hooger dan die waarop hij recht zou hebben indien het gezamenlijk bedrag der stortingen was gekapitaliseerd te zijnen voordeele.

Overgangsbepalingen

ART. 13.

De invalide werklieden en de werklieden arbeidende in en boven de mijn, die respectievelijk den leeftijd van 55

60 ans au moment où la présente loi entrera en vigueur, auront droit à une pension de 360 francs, sauf les réductions prévues à l'article 5.

Il en sera de même des ouvriers qui sont encore en activité, au fur et à mesure qu'ils atteindront l'âge requis, quand bien même l'ensemble des versements effectués sur leur livret serait insuffisant pour leur procurer cette pension.

ART. 14.

Pour faire face aux charges résultant de la disposition qui précède, la Caisse aura le droit d'exiger des patrons une contribution équivalente à celle qu'ils auraient eu à payer à la Caisse de prévoyance de leur ressort pour procurer à l'ouvrier une pension de 150 francs.

L'État versera une subvention de 150 francs par tête d'ouvrier.

Le surplus sera prélevé sur les ressources ordinaires de la Caisse.

ART. 15.

La Caisse réduira proportionnellement les subventions prévues par l'article précédent au fur et à mesure que diminueront les charges résultant de ces dispositions.

ART. 16.

Les caisses de prévoyance sont dissoutes en tant qu'elles ont pour objet le service des pensions de retraite.

L'avoir affecté à cette charge sera apporté à la Caisse de retraite instituée par la présente loi.

en van 60 jaar hebben bereikt op 't oogenblik dat deze wet in werking treedt, hebben recht op een pensioen van 360 frank, behoudens de verminderingen voorzien bij artikel 5.

Hetzelfde geschiedt met de werklieden die nog arbeiden, naarmate zij den vereischten leeftijd bereiken, zelfs dan wanneer het geheel bedrag der stortingen, op hun boekje voorkomende, ontoereikend zou zijn om hun dit pensioen te doen verwerven.

ART. 14.

Tot bestrijding van de lasten voortvloeiende uit de vorige bepaling, heeft de Kas het recht te eischen dat de patroons eene bijdrage storten gelijk aan de bijdrage welke zij hadden moeten betalen aan de Voorzorgkas van hun gebied om den werkman een pensioen van 150 frank te bezorgen.

De Staat stort eene toelage van 150 frank per werkman.

Het overige wordt genomen op de gewonen geldmiddelen der Kas.

ART. 15.

De toelagen, bij het vorige artikel voorzien, worden door de Kas evenredig verminderd naarmate de lasten, uit die bepalingen voortvloeiende, verminderen.

ART. 16.

De voorzorgskassen worden ontbonden in zooverre zij den dienst der pensioenen ten doel hebben.

De geldmiddelen, tot dezen dienst bestemd, komen ten goede aan de Pensioenkas, bij deze wet ingesteld.

ART. 17.

Le Conseil général sera tenu de bonifier cet avoir au profit des sociétés affiliées, au prorata de leurs versements, en l'imputant sur la charge prévue à l'article 14.

ART. 18.

Il sera pourvu, par arrêté royal, aux mesures d'exécution de la présente loi.

ART. 19.

Les infractions à la loi et aux arrêtés royaux d'exécution seront punies des peines établies par la législation sur les mines en ce qui concerne l'exécution des règlements ou des clauses et conditions légalement insérées dans les actes de concession et les cahiers des charges.

La recherche et la constatation de ces infractions auront lieu comme en matière de police des mines.

ART. 17.

De Algemeene Raad is gehouden die geldmiddelen aan te wenden ten voordeele van de aangesloten maatschappijen, naar evenredigheid van hare stortingen, ze afschrijvende van den last voorzien bij artikel 14.

ART. 18.

De maatregelen tot uitvoering van deze wet worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

ART. 19.

Overtreding van de wet en van de koninklijke besluiten tot uitvoering wordt gestraft met de straffen bepaald door de wetgeving op de mijnen, wat betreft de uitvoering der verordeningen of der bedingen en voorwaarden, overeenkomstig de wet opgenomen in de concessieakten en in de bestekken.

Het opsporen van de overtredingen en het vaststellen van deze geschieden zooals in zake van politie op de mijnen.

Fg. MASSON.

MAURICE LEMONNIER.

EMILE BUISSET.

